**ПРОГРАМА**

**ЗА ДЪРЖАВЕН ИЗПИТ ПО АНГЛИЙСКИ ЕЗИК ЗА СПЕЦИАЛНОСТ**

***„Английска филология” – ОКС „Магистър”- магистърска програма „Превод и съвременна англоезична литература” – редовно обучение***

Държавният изпит по английски език за специалността „Английска филология” – магистърска програма „Превод и съвременна англоезична литература ” – редовна форма на обучение се състои от две части: писмена и устна в съотношение 60% към 40% в полза на писмената част. Студентите, получили отлична оценка на писмената част, се освобождават автоматично от устен изпит.

Писмената част на държавния изпит е с продължителност пет часа и се състои от:

1. Два теоретични въпроса, от които един от областта на литературната теория и англоезична литература и един от областта на теория на превода. Очакваните отговори на теоретичните въпроси са в обем както следва: от 350 – 400 думи за отговорa на въпрос от областта на литературната теория и съвременната англоезична литература и от 350 – 400 думи за отговора на въпроса от областта на теория на превода. Студентите трябва задължително да отговорят на съответните въпроси от всяка секция. В противен случай, цялата работа се оценява със слаб 2.00.
2. Два превода от български на английски и от английски на български с дължина около 300 думи от художествен, публицистичен или научен текст от областта на езикознанието или литературната наука.

До устната част на изпита се допускат студентите, положили писмената част с оценка най-малко 3.00.

Устната част на държавния изпит включва събеседване с членовете на изпитната комисия, свързано с разработените писмено отговори на теоретичните въпроси.

**КОНСПЕКТ**

LITERARY THEORY

1. Literary Formalisms: Russian Formalism. The Moscow Linguistic Circle. OPOYAZ. New Criticism. Leading exponents in U.S and Britain.

2. Structuralism and Semiotics. Ferdinand de Saussure. Claude Lévi-Strauss. Roman Jakobson. Jonathan Culler. Roland Barthes.

3. The theory and practice of literary intertextuality. Mikhail Bakhtin. Julia Kristeva. Gerard Genette.

4. Deconstruction. Jacques Derrida. Paul de Man. J. Hillis-Miller.

5. Theorising the postmodern. Jean-Francois Lyotard. Jean Baudrillard.

6. Reader-Response and Reception Theory. Hans Robert Jauss, Wolfgang Iser, Stanley Fish.

7. Psychoanalytic Criticism. Sigmund Freud and Jacques Lacan.

8. Feminist Literary Criticism. The Anglo-American and French Schools.

9. New Historicism. Michel Foucault. Stephen Greenblatt.

10. Postcolonial Literary Criticism. Edward Said, Homi Bhabha.

1. The ethical turn. Constituting the Self and the Other through narrative. P. Ricoeur and E. Levinas. The Ethics of reading. The moral implications of reading literature. M. Nussbaum.
2. The Posthuman – humanism, posthumanism, transhumanism. The posthuman body as cyborg. Donna Haraway.

БИБЛИОГРАФИЯ

Attridge, Derek. 2017. *The Work of Literature*. Oxford University Press.

Culler, Jonathan. (1992). *Structuralist Poetics*. London: Routledge.

Haraway, D. 2016. *A Manifesto for Cyborgs: Science, Technology and Socialist Feminism in the 1980s.* – In *Manifestly Haraway*. University of Minnesota Press.

Habib, M.A.R. (2005). *A History of Literary Criticism: From Plato to the Present* UK: Blackwell Publishing.

Hutcheon, Linda (1988). *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction*, New York and London : Routledge.

Knellwolf, Christa and Christopher Norris (Еds.) (2008). *The Cambridge History of Literary Criticism, vol. 9: Twentieth-Century Historical, Philosophical and Psychological Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press.

Leitch, Vincent B. (Eds.) (2001) *Norton Anthology of Theory and Criticism* New. York: Norton.

Lodge, David and Nigel Wood (Еds.) (2000). *Modern Criticism and Theory: A Reader*. Singapore: Pearson Education Asia.

Rivkin, Julie, and Michael Ryan. (Eds.) (1998). *Literary Theory: An Anthology*. Oxford: Blackwell Publishers.

Selden, Raman. (1995). *The Cambridge History of Literary Criticism, Vol. 8: From Formalism to Poststructuralism*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tyson, Lois. (2006). *Critical Theory Today: A User-Friendly Guide*. Routledge: New York.

Wolfreys, Julian (1998). *Deconstruction. Derrida*. New York: St. Martin’s Press.

LITERARY TRANSLATION THEORY

1. The specificities of literary translation.
2. Adaptation and imitation as translation techniques.
3. Poetry translation – specificities and basic approaches.
4. The peculiarities of drama translation..
5. History and traditions of literary translation in Bulgaria – translation in the post-liberation period (1878 – present).

БИБЛИОГРАФИЯ

**Baker, Mona** (2005) Routlege Encyclopedia of Translation Studies, London.

**Bassnett, Susan** (1980) Translation Studies, New York.

**Bassnett, Susan and Andre Lefevere** (eds.) (1990) Translation, History and Culture, London.

**Even-Zohar, Itamar** (1978) The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem, Tel Aviv.

**Even-Zohar, Itamar** (1990) Polysystem Studies, Durham.

**Holmes, James S.** (1969) Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form, The Hague.

**Toury, Gideon** (1978) The Nature and Role of Norms in Literary Translation, Tel Aviv.

**Venuti, Lawrence** (2000) The Translation Studies Reader, Padstow, Cornwall.

SPECIALIZED TRANSLATION THEORY

1. Translation methods and procedures: word-for-word translation, free translation, adaptation, borrowing, annotation (footnotes/glossary), phonemic translation (transcription/transliteration), semantic/communicative translation; shift of expression, addition, omission, compensation.

2. Types of translation equivalence.

3. Characteristic features of different types of specialized text translations and difficulties in translating them.

4. Machine translation vs human translation - features, peculiarities and priority

5. Interpreting – types of oral translations, features and medium.

БИБЛИОГРАФИЯ

Baker, Mona (ed.) (2001): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge

Bassnett, Susan (1980; revised 1991; 2002): *Translation Studies*. New York and London: Routledge

Bell, Roger (1991): *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Longman

Lane, Alexander (1982): Legal and Administrative Terminology and Translation Problems.-In: <http://cbelan.free.fr/documents/traduire_le_droit.pdf>

Newmark, Peter (1986): *Approaches to Translation.* Pergamon Press Ltd., Oxford

Nida, Eugene and Charles Taber (1969): *The theory and practice of translation.* Leiden: E.J. Brill.

Sakareva, Ivanka (2009). Difficulties and some problems in translating legal documents. Annual of the Faculty of Philology, vol.7. Blagoevgrad: University press: „N.Rilski”, ISSN -1312 – 0493

Sakareva, Iv. (2020) *Equivalence Issues in Translating Bulgarian Legal Documents into English (title deeds, powers of attorney and declarations).* University Press South-West University “Neofit Rilski”, Blagoevgrad. ISBN 978-954-00-0219-4

Źrałka, Edyta (2007):“Teaching specialised translation through official documents.”

*The Journal of Specialised Translation,* Issue 7 – January 2007